

▶ Littérature et culture en didactique des langues

- ▶ Responsables : Frosa Pejoska-Bouchereau et Nathalie Carré



▶ Programme scientifique

- ▶ Penser et repenser la place et la fonction des littératures orales et écrites en didactique des langues, par une approche pluridisciplinaire.
- ▶ L'objet-texte (écrit, oral), sa génétique, ses transformations et ses circulations
- ▶ Littérature, culture, identité, altérité
- ▶ Le plurilinguisme au cœur des textes
- ▶ Littératures « monde », « migrante », « étrangéisée »
- ▶ Les rapports de force : littératures « dominantes » / « minorées »
- ▶ Bibliodiversité



▶ Principales manifestations

- ▶ Journée d'étude internationale « Enseigner les littératures 'minorées' : politiques, supports et pratiques »

24-25 septembre 2015

- ▶ Organisation : George Alao, Frosa-Pejoska Bouchereau, Nathalie Carré, Tatiana Sirotchouk
- ▶ Perspectives : publication d'un dossier consacré à l'écriture et l'édition en langues 'minorées' dans la revue *Bibliodiversity* publiée par L'Alliance internationale des éditeurs indépendants (mai 2018).



- ▶ **Projet ANR** (2014 à déc. 2017) Encyclopédie des Littératures en langues africaines (ELLAF)

- ▶ **Séminaire doctoral** mis en place en 2016 par Frosa Pejoska-Bouchereau : « Langue étrangère et étrangéisée. Comment aborder, traduire et enseigner les nouvelles littératures? »



▶ Partenariats internationaux

- ▶ « Cultural Literacy and Social Futures » (2017-2019)
 - ▶ Robert Crawshaw et Emily Spier (Université de Lancaster).
 - ▶ Perspectives : 4 publications scientifiques numériques

- ▶ « An analysis and mapping exercise of the publishing structure in Francophone Africa » (2018-2020) /
Cartographie et analyse du système éditorial en Afrique francophone

- ▶ Raphaël Thierry (Université de Mannheim)



- ▶ Perspectives :
 - séminaires de recherche et ateliers à Mannheim ;
 - publication d'articles et d'une monographie
 - construction d'une base de données (open access) recensant les titres publiés en Afrique francophone.



▶ Séminaire doctoral : « Des langues aux livres » (en préparation)

- Approche pratique des métiers liés à la chaîne du livre.
- Les agents de la circulation des textes.
- La bibliodiversité (quels moyens, comment la mettre en œuvre ?).



- ▶ **Projet ANR « Encyclopédie des Littératures en langues africaines », ELLAF (janv. 2014 à déc. 2017)**
 - ▶ Bibliothèque numérique de documentation et de recherche
 - ▶ Littérature orale et écriture littéraire



▶ Résultats

- ▶ Un colloque international (2016)
- ▶ Une publication
 - ▶ Ursula Baumgardt (dir.), 2017, *Littératures en Langues africaines. Production et diffusion*, Paris, Karthala, 361 p.
- ▶ Un réseau international de chercheurs
 - ▶ dont 6 membres de PLIDAM





ELLAF

La bibliothèque numérique des littératures en langues africaines

[Accueil](#) [Langues](#) [Littératures](#) [Corpora](#) [Dictionnaire des concepts](#)

La Bibliothèque numérique des Littératures en langues africaines

- ▶ Langue
- ▶ Littérature
- ▶ Corpora
- ▶ Notice bibliographique
- ▶ Dictionnaire des concepts





ELLAF

La bibliothèque numérique des littératures en langues africaines





ELLAF

La bibliothèque numérique des littératures en langues africaines





ELLAF

La bibliothèque numérique des littératures en langues africaines





ELLAF

La bibliothèque numérique des littératures en langues africaines

- ▶ **Conception d'outils pédagogiques dans une perspective plurilingue**
 - ▶ Responsables : Diana Lemay et Ivan Šmilauer



▶ Programme scientifique

- ▶ Savoir-faire pluridisciplinaire dans la conception d'outils pédagogiques à l'aide du numérique

réalisations concrètes



réflexion théorique

- aspects didactiques et linguistiques
- linguistique de corpus
- bases des données
- traitement automatique des langues



▶ Projets sur contrat

- ▶ Slovake.eu
- ▶ IDEX/USPC Swahili
- ▶ Partenariats Hubert Curien
 - ▶ Slovénie, Slovaquie, République tchèque, Maroc, Algérie
- ▶ Lingu@Com (Hasselt)
- ▶ Online Linguistic Support de Erasmus.



- ▶ MOOC « Kit de contact en langues orientales »
 - ▶ appel à projet USPC, IDEX
 - ▶ **chinois** (J. Bellassen, J. Wang-Szilas)
 - ▶ **tchèque** (I. Šmilauer, P. Pognan)
 - ▶ **turc** (S. Berk)
 - ▶ **malgache** (L. Ouvrard)
 - ▶ France Université Numérique

USPC
Université Sorbonne
Paris Cité



Axe 5A



" Voilà une langue admirable, que ce turc ! "

Le Bourgeois gentilhomme, Molière

S2.L5 Grammaire

中文慕课

Adverbe 很 hěn

中国很大。日本很小。

Zhōngguó hěn dà, Rìběn hěn xiǎo
La Chine est très grande, le Japon est très petit.



1. Pour une affirmation plus **absolue**, on utilise l'adverbe "很".

中国很大 ⇒ La Chine est très grande

2. L'adverbe se place **avant** le verbe.



► Valorisation scientifique des MOOCs

- didactique des langues
- apprentissage des langues assisté par ordinateur

Journée d'étude

MOOCs de langues

Enjeux éducatifs, défis de conception,
retour d'expérience et évaluation

Vendredi 30 juin 2017
9h-18h

Auditorium
Inalco
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Organisation
Ivan Šmilauer
Jue Wang Szilas



► Valorisation scientifique des MOOCs

- Symposium international des enseignants du tchèque langue étrangère, Prague (2016)
- Conférence du Pôle d'élaboration des ressources linguistiques de l'USPC, Paris (2017)
- MOVE-ME (International Conference on MOOCs, language learning and mobility), Milton Keynes (2016) et Naples (2017)
- The Journal of Modernization of Chinese Language Education (2017)



► Principales manifestations

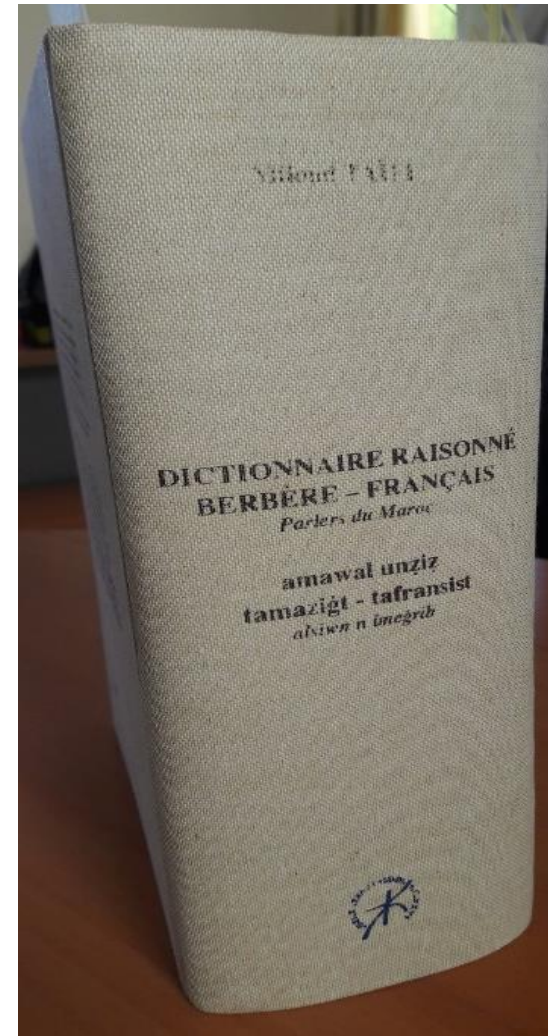
- Ateliers thématiques dans le cadre de la conférence Traitement automatique des langues naturelles (TALN)
 - « Traitement automatique des langues slaves » (2015)
 - « Enseignement des langues et TAL » (2016)
 - « Diversité des langues et TAL » (2017)
- Atelier de recherche avec Université de Hasselt (2017)
- Journée d'études « MOOCs de langues »



- ▶ *Enseignement / apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes.*
 - ▶ Anthippi Potolia et Diana Lemay (éds.), 2015, Paris, Éditions des Archives contemporaines, 168 p.
- ▶ *Conception d'une nouvelle grammaire slovaque pour les francophones.*
 - ▶ Patrice Pognan et Katarina Chovancová (éds.) à paraître,



- ▶ *Dictionnaire raisonné berbère - français. Parlers du Maroc*
- ▶ Miloud Taïfi, 2017, avec Patrice Pognan: index *Formes de mots berbères - racines* (166 p.) et index *Significations françaises - racines berbères* (319 p.), IRCAM, Rabat, ipales publications, 1223 p.



▶ SEMIOMED – Sémiotique, patrimoine numérique et médiation culturelle

- ▶ Responsables : Peter Stockinger et Louise Ouvrard



▶ Programme scientifique

- ▶ Approches et méthodes d'archivage, d'analyse et de publication de corpus audiovisuels : **Projet ANR HAL Campus AAR** et coopération INA OKAPI (Open Knowledge-Based Annotation and Publishing Interface);
- ▶ Modélisation sémiotique et conceptuelle du *contenu* de corpus de données audiovisuelles (vidéos, images, textes, ...), de modèles d'*analyse* et de modèles de *publication/médiation* : **Projet ANR d'ontologie ASA-SHS** (*Atelier de Sémiotique Audiovisuelle*)



▶ Programme scientifique

- ▶ Conception, réalisation et usages du **projet AAI** (Archives Audiovisuelles de l'INALCO)
- ▶ Médiation culturelle de corpus audiovisuels patrimoniaux : **Projet ANR Memomines** (patrimoine minier)



Programme scientifique

HAL-CAMPUS AAR et sa plateforme éditoriale OKAPI pourront être librement utilisés par tous les acteurs individuels et collectifs de la recherche, de l'enseignement et de la culture.

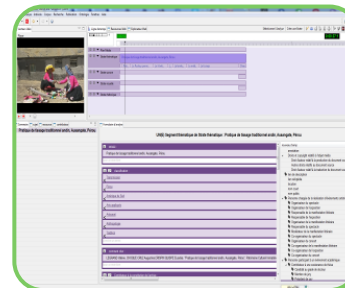
1) Ressources métalinguistiques:

- Ontologies, thesaurus,
- Modèles d'analyse;
- Modèles de publication/médiation

2) Logiciels: plateforme technique



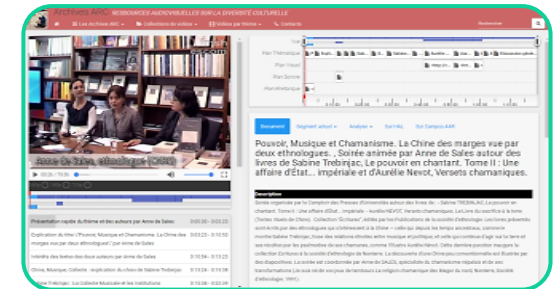
Modélisation et Analyse OKAPI



ina

Archivage et diffusion HAL Campus AAR


- Archivage pérenne
- Diffusion en ligne
- Indexation spécialisée
- Création et édition de la collection AAI



Publication Web OKAPI

- Outil CMS d'édition de portail web
- Publication des analyses
- Publications personnalisées:
 - Corpus annoté
 - Vidéo-lexique
 - Dossiers thématiques

Projet d'établissement AAI



Archives Audiovisuelles Inalco

ARCHIVES HAL OUVERTES

INALCO Institut national des langues et civilisations orientales

ANR PROJET FINANCÉ PAR L'ANR

Accueil Recherche médias Collections Événements INALCO **Départements** Filières Equipes de recherche A propos

Recherche

Moteur de recherche HAL
Par classification AAR
Par contributeur
Par discipline scientifique
Par intitulé
Par mot-clé
Par genre audiovisuel
Par contexte d'usage
Par période
Par corpus projets ANR
Par corpus projets européens
Toutes les vidéos

Filtres

hal_campusaar...
Tous ✕

18 résultats

TYPE DE D

Vidéo (2)

AUTEUR

Filtrer

Valérie
Peter St
Camille
Pauline Massol (5)

Afrique et Océan indien
Amériques
Asie du sud-est et Pacifique
Asie du sud et Himalaya
Etudes arabes
Etudes chinoises
Etudes coréennes
Etudes hébraïques et juives
Etudes japonaises
Etudes russes
Eurasie
Europe

medihal-01643
Alizée Charie,
2017

medihal-01357
Dounia Arab, Priemny kongsadene, Najwa Mokarram, Valérie Legrand. Entretien sur une traditio
l'INALCO

e Millien, Tsunagari Taiko Center *et al.* TAL



▶ Projet jeune chercheur

- ▶ Un patrimoine oral malgache en voie de disparition

